

**Acordo de Suporte à Criação de um Conselho de Negócios  
Entre  
A Federação das Câmaras de Comércio do Egipto  
E  
A Câmara de Comércio e de Indústria Árabe-Portuguesa**

**اتفاقية مساندة لخلق مجلس أعمال بين**

**اتحاد غرف التجارة المصرية**

**وبين**

**الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية**

A Federação das Câmaras de Comércio do Egipto e a Câmara de Comércio e de Indústria Árabe-Portuguesa a seguir designadas como "as partes",

اتحاد غرف التجارة المصرية و الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية، واللذان سوف يشار إليهم باسم "الأطراف"،

- Considerando o papel importante das trocas, dos investimentos e do parceria como factor de aproximação das economias dos dois países,

– بأخذ النظر بالاعتبار أهمية المبادلات، الاستثمارات والتعاون كعامل مهم لتقريب الاقتصاد من كلا البلدين؛

- Considerando as complementaridades entre as economias egípcia e portuguesa,

– بأخذ النظر بالاعتبار التكامل بين الاقتصاد المصري ونضيره البرتغالي؛

- Considerando a necessidade de criar relações económicas mutuamente vantajosas entre o Egipto e Portugal,

– بأخذ النظر بالاعتبار أهمية خلق علاقات اقتصادية ذات فوائد ثنائية بين مصر والبرتغال؛

- Desejosos de criar um quadro adequado de impulso, de animação e de desenvolvimento das relações económicas bilaterais,

– ولبغية خلق بداية جديدة في طريق تطوير العلاقات الاقتصادية الثنائية بين الطرفين؛

Acordaram entre elas a criação de um Conselho de Negócios Egípcio-Português, a seguir designado por Conselho, regido pelas disposições que se seguem:

اتفق الطرفان على خلق مجلس أعمال مصري – برتغالي، والذي سوف يشار إليه باسم "المجلس" والذي سوف يتبع الشروط التالية:

**Art. 1** : O Conselho tem por objectivos :

الفقرة 1: المجلس يعمل على تحقيق الأهداف التالية:

1. de promover e de desenvolver as relações económicas, industriais e de parceria entre os agentes económicos dos dois países.

1- أن يطور ويميز العلاقات الاقتصادية، الصناعية وعلاقات التعاون بين المؤسسات الاقتصادية لكلا البلدين.

2. de estudar e de avaliar o estado das relações económicas e comerciais entre os dois países e formular os pareceres e as recomendações sobre as vias e os meios para intensificar as relações económicas e comerciais entre os dois países.

2- أن يدرس ويثمن مسيرة العلاقات الاقتصادية والتجارية بين كلا البلدين، و يهيئ النصائح حول الطرق والوسائل لتقوية العلاقات الاقتصادية والتجارية بين البلدين.

3. de organizar manifestações económicas e comerciais e exposições específicas em cada um dos dois países bem como a troca de delegações de chefes de empresas nos dois países.

3- أن ينضم منتديات اقتصادية وتجارية، كذلك معارض خاصة في كلا البلدين، كذلك تبادل الزيارات بين رؤساء الشركات ما بين كلا البلدين.

4. de recolher e difundir, em direcção aos operadores económicos interessados, as informações relativas às legislações e regulamentação económicas, industriais e comerciais dos dois países, assim como as possibilidades e o espaço de parceria e de investimento.

4- أن يجمع ويوزع المعلومات الكاملة حول قوانين الاقتصادية، التجارية، الصناعية و سبل وفرص الاستثمار في كلا البلدين، ويوزعها على الجهات الاقتصادية المهتمة.

5. de suscitar e organizar os contactos e as relações entre os agentes económicos dos dois países com o objectivo de realizar parcerias no Egipto e em Portugal.

5- أن يوفر الاتصالات اللازمة بين المؤسسات الاقتصادية لكلا البلدين في سبيل خلق تعاون بين مصر والبرتغال.

6. de incentivar a cooperação entre as empresas dos dois países nomeadamente a criação de empresas conjuntas.

6- أن يدعم التعاون بين الشركات من كلا البلدين وبصورة خاصة خلق المؤسسات المشتركة من كلا البلدين.

7. de prestar assistência aos agentes económicos dos dois países que efectuam visitas profissionais ao outro país.

7- أن يوفر العون والمساعدة للمؤسسات الاقتصادية من كلا البلدين الذين يقومون بزيارات أعمال داخل البلدين.

**Art. 2 :** O Conselho é composto de duas secções, uma egípcia e uma secção portuguesa.

الفقرة 2: يتألف المجلس من طرفين، أحدهم مصري والآخر برتغالي.

**Art. 3 :** O Conselho é dotado de um Gabinete de dez (10) membros repartidos em partes iguais entre as duas Partes.

الفقرة 3: يتألف المجلس من مكتب يتألف من عشرة أعضاء منقسمين إلى قسمين متساويين من كلا البلدين.

**Art. 4 :** Ambas as Partes designam cada uma um Co-Presidente do Conselho e que são os Presidentes das secções egípcia e portuguesa.

الفقرة 4: على كلا الطرفين أن يعين رئيس مجلس منسق وهم يمثلون رؤساء الطرفين المصري و البرتغالي.

**Art. 5 :** Cada uma das secções organiza-se de acordo com as suas próprias regras e suscita a adesão ao Conselho de negócios de operadores interessados pelo outro país.

O Secretariado de cada uma das secções é assegurado respectivamente pela FEDCOC para a secção egípcia e pela CCIAP para a secção portuguesa.

الفقرة 5: كل طرف ينضم حسب قوانينه المتبعة، على أن يوفر كل من الطرفان للمجلس الفرص من الشركات المهمة من البلد الذي يمثله.  
المنظمين لكلا الطرفين يمثلان عن طريق اتحاد غرف التجارة المصرية للطرف المصري، والغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية للطرف البرتغالي.

**Art. 6 :** O Conselho reúne-se, pelo menos uma vez por ano alternadamente no Egipto e em Portugal sob a presidência do Co-Presidente do país hóspede.

A organização material das reuniões do Conselho é assegurada pela parte do país hóspede.

الفقرة 6: على المجلس أن يجتمع على الأقل مرة خلال العام، تتابعاً مرة في مصر وأخرى في البرتغال ويتم ترأس الاجتماع عن طريق الرئيس المنسق للبلد المضيف.  
يقوم الطرف المضيف بتنظيم كافة الاجراءآت المادية المتعلقة باجتماع المجلس.

**Art. 7 :** O Conselho pode instaurar Comissões de trabalho e Comités ad'hoc para o estudo de questões específicas.

الفقرة 7: من صلاحيات المجلس خلق بعثات عمل و منظمات متخصصة من أجل دراسات حول مواضيع متخصصة.

**Art. 8 :** O presente acordo, estabelecido por um período indeterminado, foi aprovado pelas duas partes aquando do seu encontro de Outubro de 2007 e entrou em vigor a partir desta data.

الفقرة 8: تعتمد الاتفاقية هذه نافذة المفعول لمدة غير محددة وتم الموافقة عليها من قبل كلا الطرفين في لقاءهم المقرر في أكتوبر 2007، وقد أصبحت نافذة المفعول منذ ذلك الموعد.

**Art. 9** As disposições do presente acordo poderão ser alteradas pelas duas partes sob proposta do Gabinete do Conselho.

الفقرة 9: إن الشروط المذكورة في هذه الاتفاقية من الممكن أن يتم تغييرها عن طريق كلا الطرفين تحت إشراف المجلس.

Feito em Lisboa a \_\_\_\_ de Outubro de 2007 nas línguas portuguesa e árabe fazendo os dois textos igual fé.

كتب في لشبونة في \_\_\_\_ من أكتوبر من عام 2007 باللغات البرتغالية و العربية، على أن تحمل كل من اللغتان نفس المضمون.

Pela Federação das Câmaras  
De Comércio do Egipto

عن اتحاد غرف التجارة المصرية

O Presidente الرئيس

Pela Câmara de Comércio e  
de Indústria Árabe-Portuguesa

عن الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية

O Presidente الرئيس

Ângelo Correia أنجيلو كوريا

O Secretario Geral الأمين العام

O Secretario Geral الأمين العام

Allaoua Bouabdellah علاوة كريم أبو عبد الله